

## **TRATADO DE RELACIONES DE SOCIOS ENTRE LA REPUBLICA DEL PERÚ Y LA FEDERACION DE RUSIA**

La República del Perú y la Federación de Rusia, denominadas en adelante las Partes,

Reafirmando que los tradicionales vínculos de amistad y cooperación entre los pueblos de ambos Estados corresponden a sus intereses fundamentales,

Aspirando a la diversificación de las relaciones y con el propósito de establecer las bases para la elaboración y la suscripción de futuros tratados bilaterales,

Reconociendo que el afianzamiento de las relaciones amistosas entre los dos Estados corresponde a la aspiración de sus pueblos por lograr un desarrollo económico sostenible con equidad,

Con el firme propósito de elevar estas relaciones a un nuevo nivel que corresponda a las actuales realidades políticas, económicas y sociales,

Han acordado lo siguiente :

### **Artículo 1**

Las Partes desarrollarán relaciones de socios y cooperación en concordancia con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y otras normas del derecho internacional en aras del fortalecimiento de la democracia, los derechos humanos y el desarrollo sostenible.

Las Partes ampliarán y profundizarán la concertación en el marco de Naciones Unidas, buscando fortalecer el papel de esta Organización en las relaciones internacionales, aumentar su eficacia y adaptarla a las nuevas realidades mundiales a fin de contribuir a la formación de un orden jurídico internacional más justo, pacífico y democrático.

Las Partes ampliarán su interacción en el ámbito internacional a través de los organismos especializados de las Naciones Unidas, y otros organismos internacionales, contribuyendo a asegurar la paz y la seguridad en el mundo, respetando el derecho de los Estados a su independencia política y económica, a su integridad territorial así como a una política exterior autónoma.

Las Partes se comprometen a colaborar con el desarrollo de la cooperación entre todos los Estados en materias económica, social, científico-técnica, cultural y humanitaria.

## **Artículo 2**

Las Partes profundizarán y ampliarán el diálogo político diplomático y la cooperación sobre los temas de la agenda bilateral y multilateral, a nivel de sus altas autoridades y del mecanismo de consultas establecido entre el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia.

Las Partes fomentarán y facilitarán las visitas y misiones entre los órganos legislativos, ejecutivos y judiciales, así como la celebración de reuniones entre los representantes de diferentes organismos estatales y no gubernamentales.

## **Artículo 3**

Las Partes promoverán la cooperación mutuamente ventajosa en los campos científico y técnico, sobre la base del interés recíproco, a través de las instituciones y organismos competentes de ambos Estados. Esta cooperación se orientará a la investigación científica y proyectos tecnológicos en los sectores de agricultura, salud, energía no contaminante, uso pacífico de la energía nuclear, tecnología de la información, conservación del medio ambiente y uso racional de los recursos naturales, protección del conocimiento tradicional sobre recursos genéticos, sostenibilidad del comercio, biotecnología y otras áreas que sean de mutuo interés.

Las Partes adoptarán medidas destinadas a estimular las relaciones económicas y comerciales más intensas y amplias y con estos fines están dispuestas a perfeccionar la base jurídica de la cooperación.

Las Partes confirman la importancia de los acuerdos en el ámbito de la cultura, educación y ciencia y promoverán la cooperación estatal y estimularán los contactos directos entre entidades y personalidades del ámbito cultural. Fomentarán la cooperación en el ámbito educativo y en el campo del deporte.

## **Artículo 4**

Las Partes desplegarán esfuerzos para fomentar las relaciones comerciales de inversión y de cooperación entre la Federación de Rusia y la Comunidad Andina de Naciones (CAN), así como con la Comunidad Sudamericana de Naciones.

## **Artículo 5**

Las Partes coordinarán en el ámbito de los organismos internacionales de naturaleza económico-comercial y financiera, con el fin de contribuir al crecimiento económico y desarrollo sostenible de ambos países.

## **Artículo 6**

Las Partes cooperarán en la esfera de la lucha contra las nuevas amenazas y desafíos a la seguridad internacional, entre los cuales se encuentran el terrorismo internacional, la delincuencia transnacional organizada, el tráfico ilícito de drogas, sustancias psicotrópicas y sus precursores, la corrupción, el lavado de activos, el tráfico ilícito de armas y los crímenes en la esfera de las altas tecnologías. Las Partes adoptarán medidas para establecer una interacción eficaz en estos ámbitos, incluyendo el diseño de los mecanismos y procedimientos correspondientes.

Las Partes subrayan la importancia de los convenios de cooperación y ayuda mutua en el ámbito de la prevención y superación de las situaciones de emergencia y reconocen necesaria la colaboración entre los servicios de socorro con el fin de prevenir las situaciones de emergencia y reaccionar operativamente en el caso de su surgimiento.

## **Artículo 7**

Las Partes contribuirán de manera activa al proceso del desarme multilateral, coadyuvarán al fortalecimiento del régimen de la no proliferación nuclear y de prohibición de armas químicas y biológicas, cooperarán con las políticas para prevenir la proliferación de armas de destrucción masiva, sus medios de transporte y tecnologías relacionadas con ellas.

## **Artículo 8**

Las Partes coordinarán esfuerzos en la búsqueda de soluciones a los problemas ambientales globales. Contribuirán a la aplicación de las resoluciones emanadas de la Cumbre sobre Desarrollo Sostenible y otros instrumentos internacionales sobre la materia en el marco de la Comisión del Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas.

Las Partes impulsarán la colaboración en este campo en los ámbitos bilateral, regional y global a través del intercambio de información y consultas mutuas.

### Artículo 9

Las Partes, según sea necesario, firmarán convenios y acuerdos complementarios para facilitar el cumplimiento de las disposiciones del presente Tratado.

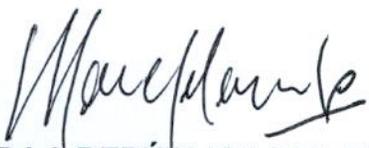
### Artículo 10

Las disposiciones del presente Tratado no afectarán las obligaciones de las Partes contempladas en otros convenios internacionales de los cuales son partes, ni sus relaciones con terceros Estados.

### Artículo 11

El presente Tratado entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación, luego de cumplirse los procedimientos establecidos en sus respectivos ordenamientos legales internos. Tendrá una duración de 10 años, al término de los cuales se renovará automáticamente por periodos sucesivos de cinco años, a menos que una de las Partes informe a la otra Parte su propósito de denunciarlo, en forma escrita y por canales diplomáticos, por lo menos con un año de anterioridad a su expiración.

Hecho en la ciudad de Hanoi, a los 18 días del mes de noviembre de dos mil seis, en dos ejemplares en idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR LA REPÚBLICA DEL PERU**  
**José Antonio García Belaúnde**  
**Ministro de Relaciones Exteriores**



**POR LA FEDERACIÓN DE RUSIA**  
**Sergei V. Lavrov**  
**Ministro de Relaciones Exteriores**

## ДОГОВОР О ПАРТНЕРСКИХ ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ ПЕРУ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Республика Перу и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Сторонами,

подтверждая, что традиционные узы дружбы и сотрудничества между народами двух государств отвечают их коренным интересам,

стремясь к расширению отношений, и с целью создания основ для разработки и подписания будущих двусторонних договоров,

признавая, что укрепление дружественных отношений между двумя государствами отвечает стремлению их народов к достижению справедливого устойчивого экономического развития,

с целью вывода этих отношений на новый уровень, отвечающий современным политическим, экономическим и социальным реалиям,

договорились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны выстраивают отношения партнерства и сотрудничества в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций (ООН) и нормами международного права в интересах демократии, прав человека и устойчивого развития.

Стороны расширяют и углубляют взаимодействие в рамках ООН, добиваясь укрепления роли этой организации в международных отношениях, повышения ее эффективности и адаптации к новым мировым реалиям в целях содействия формированию справедливого, мирного и демократического правопорядка.

Стороны расширяют свое взаимодействие в международных делах через специализированные учреждения ООН и другие международные организации, содействуя обеспечению международного мира и безопасности,

уважая право государств на внутривнутриполитическую и экономическую независимость, территориальную целостность, а также на самостоятельную внешнюю политику.

Стороны обязуются содействовать развитию сотрудничества между всеми государствами в экономической, социальной, научно-технической, культурной и гуманитарной областях.

## **Статья 2**

Стороны углубляют и расширяют политико-дипломатический диалог и сотрудничество по проблемам двусторонней и многосторонней повестки дня на высоком уровне и в рамках действующего механизма консультаций между Министерством иностранных дел Республики Перу и Министерством иностранных дел Российской Федерации.

Стороны способствуют осуществлению визитов и поездок делегаций законодательных, исполнительных и судебных органов власти, а также проведению встреч между представителями различных государственных и неправительственных организаций.

## **Статья 3**

Стороны развивают взаимовыгодное сотрудничество в научно-технической области на основе взаимного интереса через компетентные ведомства и организации обоих государств. Оно будет ориентировано на научные исследования и технологические разработки в сферах сельского хозяйства, здравоохранения, экологически чистой энергетики, использования ядерной энергии в мирных целях, информационных технологий, охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов, защиты традиционных знаний о генетических ресурсах, устойчивости торговли, биотехнологии и других вопросах, которые могут представлять взаимный интерес.

Стороны принимают меры по стимулированию торгово-экономических отношений, их интенсификации и расширению и в этих целях намерены совершенствовать правовую базу сотрудничества.

Стороны подтверждают важность договоренностей в области культуры, образования и науки, развивают сотрудничество на государственном уровне и поощряют прямые контакты между учреждениями и деятелями культуры. Они содействуют сотрудничеству в образовательной сфере и в области спорта.

#### **Статья 4**

Стороны прилагают усилия к развитию торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества между Российской Федерацией и Андским сообществом наций, а также с Южноамериканским сообществом наций.

#### **Статья 5**

Стороны координируют свои действия в международных организациях торгово-экономического и финансового характера в целях содействия экономическому росту и устойчивому развитию обоих государств.

#### **Статья 6**

Стороны сотрудничают в сфере борьбы с новыми вызовами международной безопасности, к числу которых относятся - международный терроризм, транснациональная организованная преступность, незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, коррупция, легализация доходов, полученных преступным путем, незаконный оборот оружия, преступления в сфере высоких технологий. Они осуществляют меры по налаживанию эффективного практического взаимодействия в этих областях, включая создание соответствующих механизмов и процедур.

Стороны отмечают важность договоренностей о сотрудничестве и взаимной помощи в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций и признают необходимым сотрудничество между спасательными службами с целью предупреждения чрезвычайных ситуаций и оперативного реагирования в случае их возникновения.

## **Статья 7**

Стороны активно содействуют процессу многостороннего разоружения, способствуют укреплению режима ядерного нераспространения и запрещения химического и биологического оружия, осуществляют меры по предотвращению распространения оружия массового уничтожения, средств его доставки и связанных с ними технологий.

## **Статья 8**

Стороны координируют усилия в поиске путей решений глобальных экологических проблем. Они содействуют реализации решений Саммита по устойчивому развитию и других документов в этой области в рамках Комиссии ООН по устойчивому развитию.

Стороны налаживают сотрудничество в этой области на двустороннем, региональном и глобальном уровнях путем обмена информацией и консультаций.

## **Статья 9**

Стороны по мере необходимости заключают дополнительные соглашения и договоренности в целях выполнения положений настоящего Договора.

## **Статья 10**

Положения настоящего Договора не затрагивают обязательства Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются, и не направлены против третьих государств.

## **Статья 11**

Настоящий Договор подлежит ратификации в соответствии с законодательством каждой из сторон и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами. Он заключается сроком на 10 лет и будет

автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам не менее чем за один год до истечения соответствующего периода не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Ханое 18 ноября две тысячи шестого года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**ЗА РЕСПУБЛИКУ ПЕРУ**

**Хосе Антонио Гарсия Белаунде  
Министр иностранных дел**



**ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ**

**Сергей Викторович Лавров  
Министр иностранных дел**